

CAS OORTHUYS

**CERTAINES PHOTOS ONT DES CHOSES À VOUS DIRE. SUIVEZ LES NUMÉROS...
SOMMIGE FOTO'S HEBBEN U IETS TE ZEGGEN. VOLG DE NUMMERS...**

 **Témoignages audio FR**
 **Audiogetuigenissen NL**

 **1 RAVITAILLEMENT (1'08)**
Jacques Boigelot et Kai Damstén évoquent les tickets de ravitaillement d'après-guerre. *VOEDSELBEVOORRADING: Jacques Boigelot en Kai Damstén praten over de naoorlogse voedselbonnen.*

 **2 ARMOEDE EN ACHILLE CHARBON (6'10)**
Herman Schurmans, Odette Stockis, Marcel De Schrijver en Edmond Vandenhaute beschrijven de naoorlogse periode. *PAUVRETÉ ET ACHILLE CHARBON: Herman Schurmans, Odette Stockis, Marcel De Schrijver et Edmond Vandenhaute décrivent l'après-guerre.*

 **3 LES NOUVEAUX ALIMENTS (1'21)**
Annie Boisdenghien, Jacques Boigelot, Jacqueline Arens et Frida Vermeulen se souviennent de l'arrivée de nouveaux aliments après la libération. *NIEUWE LEVENSMIDDELEN: Annie Boisdenghien, Jacques Boigelot, Jacqueline Arens en Frida Vermeulen herinneren zich de intrede van nieuwe voedingsmiddelen na de bevrijding.*

 **4 BRUSSELSE EETCULTUUR (4'32)**
Gilbert Vandenbosch, Staf Nimmegeers, Herman Schurmans en François Desager herinneren zich boterhammen op plankjes in The Canterbury, stoemp, kip met frieten en spaghetti. *GASTRONOMIE BRUXELLOISE: Gilbert Vandenbosch, Staf Nimmegeers, Herman Schurmans et François Desager se remémorent les tartines sur planche à The Canterbury, le stoemp, le poulet frites et le spaghetti.*

 **5 OLD ENGLAND (2'24)**
Jacqueline Arens et Léona Van Der Heyden décrivent le magasin Old England. Chic! *Jacqueline Arens en Léona Van Der Heyden beschrijven de winkel Old England. Chic!*

 **6 LE NEW LOOK (0'56)**
Anne livre une anecdote sur la nouvelle mode, le New Look, initié par Dior en 1947. *DE NEW LOOK: Anne vertelt een anekdote over de nieuwe mode, de new look, in 1947 geïntroduceerd door Dior.*

 **7 NURSES (1'12)**
Quand les enfants allaient au parc du Cinquantenaire pour jouer, les étudiants de l'école militaire y allaient pour d'autres raisons. Paul Sieben en sait quelque chose. *Wanneer de kinderen in het Jubelpark gingen spelen, bezochten de studenten van de militaire school het om andere redenen. Paul Sieben weet er meer van.*

 **8 LE MONT DES ARTS: LE LIEU DES ANTIQUAIRES, DES BOUQUINISTES ET DES AMOUREUX (3'48)**
Daniel Van Kriekingé, Léona Van Der Heyden, Frida Vermeulen, Annie Boisdenghien, Jack Houssa, Jacqueline Arens et Louis Arens nous baladent dans l'ancien jardin Vacherot, qui a fait les belles heures du Mont des Arts.

DE KUNSTBERG: DE PLAATS VAN DE ANTIQUAIRES, BOEKENHANDELAARS EN GELIEFDEN: Daniel Van Kriekingé, Léona Van Der Heyden, Frida Vermeulen, Annie Boisdenghien, Jack Houssa, Jacqueline Arens en Louis Arens wandelen met ons door de vroegere tuin van Vacherot, destijds een van de trekpleisters van de Kunstberg.

 **9 MODE (0'53)**
Frida Vermeulen et Suzanne Van Halteren décrivent la mode Dames et Messieurs de l'époque, caractérisée par le port de gants et chapeau. *Frida Vermeulen en Suzanne Van Halteren beschrijven de dames- en herenmode van toen, die werd gekenmerkt door het dragen van handschoenen en een hoed.*

 **10 MODE 'LES ZAZOUS' (5'23)**
Louise Joris, Odette Stockis, Paul Verstraete en Jef De Keyser vertellen over 'Les 'Zazous', half en half voor vrouwen en mannen met hoeden. *Louise Joris, Odette Stockis, Paul Verstraete et Jef De Keyser parlent des 'Zazous', des jambes à moitié dénudées des femmes et hommes avec chapeau.*

 **11 ÉPICERIES (1'16)**
Jack Houssa, Annie Boisdenghien et Anne se remémorent en détail les petits commerces de proximité de l'époque. *KRUIDENIERSWINKELS: Jack Houssa, Annie Boisdenghien en Anne herinneren zich hoe de buurtwinkeltjes er toen uitzagen.*

 **12 GROENTENMARKT EN NIEUWE PRODUCTEN UIT AMERIKA (6'00)**
Louise Joris, François Desager, Edmond Vandenhaute en Jef De Keyser praten over de ontdekkingen van toen: Coca-Cola en de BIC balpen. *MARCHÉ AUX LÉGUMES ET NOUVEAUX PRODUITS D'AMÉRIQUE: Louise Joris, François Desager, Edmond Vandenhaute et Jef De Keyser parlent des découvertes d'antan: le Coca-Cola et les stylos à bille BIC.*

 **13 RUE DE NAMUR (1'46)**
Léona Van Der Heyden, Suzanne Van Halteren et Johanna Pinxteren dressent un petit portrait de la rue de Namur. *NAAMSESTRAAT: Léona Van Der Heyden, Suzanne Van Halteren en Johanna Pinxteren schetsen een kort portret van de Naamsestraat.*

 **14 AGENTEN IN UNIFORM (1'45)**
Jef De Keyser haalt herinneringen op aan witte helmen en stokagenten. *AGENTS EN UNIFORME: Jef De Keyser se remémore les casques blancs et les agents à bâton.*

 **15 LES PETITS MÉTIERS (7'20)**
Liliane et Kai Damstén, Annie Boisdenghien, Jacques Boigelot, Léona Van Der Heyden, Yvonne Marteaux et Johanna Pinxteren se souviennent de petits métiers de l'époque: brasseur, allumeur de réverbères, rémouleur, plumassier...

KLEINE BEROEPEN: Liliane en Kai Damstén, Annie Boisdenghien, Jacques Boigelot, Léona Van Der Heyden, Yvonne Marteaux en Johanna Pinxteren herinneren zich de kleine beroepen uit die tijd: brouwer, lantaarnaansteker, scharenslijper, vervaardiger van veren versieringen...

 **16 VERDWENEN BEROEPEN (7'34)**
Edmond Vandenhaute, Thomas Bartholomé, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis en Marcel De Schrijver halen herinneringen op aan verdwenen beroepen zoals de messenslijper, de melkboer of de 'madame stootkar'. *MÉTIERS DISPARUS: Edmond Vandenhaute, Thomas Bartholomé, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis et Marcel De Schrijver se souviennent de métiers disparus comme le rémouleur, le laitier ou «madame brouette».*

 **17 LE PALAIS DE JUSTICE: DES CAVES À LA COUPOLE (1'38)**
Yvonne Marteaux révèle le secret qu'abritaient les caves du Palais de Justice au sortir de la seconde Guerre Mondiale, tandis que Annie Boisdenghien dépeint la vue panoramique que la Place Poelaert offrait alors. *HET JUSTITIEPALEIS: VAN DE KOEPEL TOT DE KELDERS: Yvonne Marteaux onthult het geheim dat verscholen lag in de kelders van het Justitiepaleis naar het einde van de Tweede Wereldoorlog, terwijl Annie Boisdenghien het toenmalige uitzicht vanop het Poelaertplein schetst.*

 **18 L'UNION ÉCONOMIQUE (0'51)**
Vous avez connu l'Union économique? Louis Arens et Jacques Boigelot vous en parlent! *DE ECONOMISCHE UNIE: U kende de Economische unie? Louis Arens en Jacques Boigelot vertellen er meer over!*

 **19 TRAMS (7'59)**
Jacques Boigelot, Frida Vermeulen, Roger De Wever, Albert Breckpot, Liliane et Kai Damstén, et Paul Sieben nous livrent de nombreuses anecdotes relatives aux trams de l'époque. *Jacques Boigelot, Frida Vermeulen, Roger De Wever, Albert Breckpot, Liliane en Kai Damstén, en Paul Sieben vertellen tal van anekdotes over de trams in die periode.*

 **20 JEF, DE FLEJS IS AF (6'42)**
Jef De Keyser, Odette Stockis, Edmond Vandenhaute, Gilbert Vandenbosch en Herman Schurmans herinneren zich de trams op het Rogierplein, het De Brouckèreplein en de Beurs. *Jef De Keyser, Odette Stockis, Edmond Vandenhaute, Gilbert Vandenbosch et Herman Schurmans se souviennent des trams sur la Place Rogier, la Place De Brouckère et la Bourse.*

 **21 LE BOIS DE LA CAMBRE (3'47)**
La laiterie, le pavillon bleu, et la Paulette... Ça vous dit quelque chose? Suzanne Van Halteren, Roger De Wever, Albert Breckpot, Jacques Boigelot, Léona Van Der Heyden et Frida Vermeulen s'en souviennent.

TER KAMERENBOS: De melkerij, het blauwe huisje, en la Paulette... Dat zegt u wat? Suzanne Van Halteren, Roger De Wever, Albert Breckpot, Jacques Boigelot, Léona Van Der Heyden en Frida Vermeulen halen herinneringen op.

22 LA RUE NEUVE, L'INNOVATION ET LE BON MARCHÉ (2'16)
Johanna Pinxteren, Liliane Damstén, Frida Vermeulen, Jacqueline Arens et Annie Boisdenghien extraient de leurs souvenirs d'enfance les magasins et les étalages de luxe du centre ville.
DE NIEUWSTRAAT, INNOVATION EN DE BON MARCHÉ: Johanna Pinxteren, Liliane Damstén, Frida Vermeulen, Jacqueline Arens en Annie Boisdenghien halen jeugdherinneringen op aan de winkels en de luxe-etalages in het stadscentrum.

23 UNIFORMES ET FONCTION DU GENDARME (1'43)
Louis Arens, Daniel Van Kriekingé, Johanna Pinxteren et Yvonne Marteaux font surgir un personnage de l'époque: le gendarme et son uniforme.
UNIFORM EN FUNCTIE VAN DE RIJKSWACHTER: Louis Arens, Daniel Van Kriekingé, Johanna Pinxteren en Yvonne Marteaux keren terug naar een figuur uit die tijd: de rijkswachter en zijn uniform.

24 LA PLACE ROGIER (0'41)
Louis Arens décrit brièvement la place Rogier de l'époque.
ROGIERPLEIN: Louis Arens beschrijft kort het toenmalige Rogierplein.

25 INTRODUCTIE KONING AUTO (3'15)
Edmond Vandenhaute, Herman Schurmans en Gilbert Vandenbosch praten over de auto's van toen: Citroën, Peugeot, Renault, Nash Chevrolet.
INTRODUCTION DE LA REINE VOITURE: Edmond Vandenhaute, Herman Schurmans et Gilbert Vandenbosch parlent des voitures d'autrefois: Citroën, Peugeot, Renault, Nash Chevrolet.

26 ENSEIGNES LUMINEUSES (1'24)
Albert Breckpot, Louis Arens et Daniel Van Kriekingé décrivent les illuminations du centre ville apparues après la guerre. Une renaissance pour la ville!
LICHTRECLAME: Albert Breckpot, Louis Arens en Daniel Van Kriekingé beschrijven de naoorlogse verlichting van het stadscentrum. Een wedergeboorte voor de stad!

27 CINEMA VEROVERT EEN PLAATS IN ONS HART (11'26)
Staf Nimmegeers, Paul Verstraete, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis, Thomas Bartholomé, Marcel De Schrijver, François Desager en Herman Schurmans beschrijven de magie van het bewegend beeld in episodes.
LE CINÉMA SE FAIT UNE PLACE DANS NOS CŒURS: Staf Nimmegeers, Paul Verstraete, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis, Thomas Bartholomé, Marcel De Schrijver, François Desager et Herman Schurmans décrivent en épisodes la magie des images qui bougent.

28 PLACE DE BROUCKÈRE (1'40)
Louis Arens, Albert Breckpot, Yvonne Marteaux, Frida Vermeulen et Jack Houssa érigent un portrait de la place De Brouckère.
DE BROUCKÈREPLEIN: Louis Arens, Albert Breckpot, Yvonne Marteaux, Frida Vermeulen en Jack Houssa hangen een beeld op van het De Brouckèreplein.

29 PARKEREN VOOR DE DEUR (2'29)
Paul Verstraete, François Desager en Staf Nimmegeers hebben het over taxi's, vespa's en de bouw van grote parkings in de aanloop naar Expo 58.
STATIONNEMENT DEVANT CHEZ SOI: Paul Verstraete, François Desager et Staf Nimmegeers parlent des taxis, des Vespa et de la construction de vastes parkings en préparation de l'Expo 58.

30 LES CAFÉS ET BISTROTS (5'36)
Roger De Wever, Albert Breckpot, Frida Vermeulen, Jacqueline et Louis Arens et Anne nous sortent dans les cafés: de la Capitale à la Bécasse, en passant par le Cirio...
DE CAFÉS EN BISTRO'S: Roger De Wever, Albert Breckpot, Frida Vermeulen, Jacqueline en Louis Arens en Anne nemen ons mee naar de cafés: van La Capitale en Le Cirio tot La Bécasse...

31 KUNST VAN DE PERFECTE BEDIENING (1'12)
Staf Nimmegeers en Gilbert Vandenbosch vertellen uitgebreid over zwierige terrassen en chique brasseries met plechtige obers en service.
L'ART DU SERVICE À LA PERFECTION: Staf Nimmegeers et Gilbert Vandenbosch nous parlent en détail des élégantes terrasses et des brasseries chics où évoluaient des serveurs pleins de solennité.

32 LES MARCHÉS DE LA GRAND-PLACE (2'17)
Annie Boisdenghien, Léona Van Der Heyden et Jacques Boigelot se remémorent le marché aux oiseaux et le marché aux fleurs que la Grand-Place accueillait le dimanche.
DE MARKTEN VAN DE GROTE MARKT: Annie Boisdenghien, Léona Van Der Heyden en Jacques Boigelot herinneren zich de zondagse vogelmarkt en de bloemenmarkt op de Grote Markt.

33 VOGELMARKT (1'19)
Hermans Schurmans en François Desager snuisterden regelmatig rond op de zondagse vogelmarkt.
LE MARCHÉ AUX OISEAUX: Hermans Schurmans et François Desager fouinaient régulièrement au marché aux oiseaux qui avait lieu le dimanche.

34 LE VIEUX MARCHÉ (2'01)
Johanna Pinxteren, Léona Van Der Heyden et Annie Boisdenghien se souviennent du marché de la place du jeu de balle dans les Marolles. Roger De Wever et Albert Breckpot décrivent quant à eux le chemin du retour du marché.
DE VODDENMARKT: Johanna Pinxteren, Léona Van Der Heyden en Annie Boisdenghien herinneren zich de markt op het Vossenplein in de Marollen. Roger De Wever en Albert Breckpot van hun kant beschrijven de terugweg.

35 LA BOURSE (1'03)
Daniel Van Kriekingé évoque le lieu de rendez-vous que constituait, déjà, la place de la Bourse.
DE BEURS: Daniel Van Kriekingé vertelt over de ontmoetingsplaats die het Beursplein toen al was.

36 LES VOITURES (1'43)
De la Juva 4 à la Packard, Roger De Wever, Frida Vermeulen, Liliane et Kai Damstén se souviennent de l'arrivée de la voiture en ville.
DE AUTO'S: Roger De Wever, Frida Vermeulen, Liliane en Kai Damstén herinneren zich de intrede van de auto in de stad, van de Juva 4 tot de Packard.

37 LA GRAND-PLACE (0'25)
La Grand-Place: la plus belle place du monde? Jack Houssa et Daniel Van Kriekingé l'ont connue sous un autre jour...
DE GROTE MARKT: De Grote Markt: het mooiste plein ter wereld? Jack Houssa en Daniel Van Kriekingé kenden het in een andere gedaante...

38 LES PETITS RESTAURANTS (3'14)
Kai Damstén, Annie Boisdenghien et Frida Vermeulen nous parlent des petits restaurants du centre ville de l'époque.
KLEINE RESTAURANTS: Kai Damstén, Annie Boisdenghien en Frida Vermeulen vertellen over de restaurantjes in het stadscentrum van toen.

39 KLEINE RING MET TUNNELS EN VIADUCTEN (1'01)
Gilbert Vandenbosch en Herman Schurmans vertellen over grote infrastructuurwerken voor wagens.
LA PETITE CEINTURE ET SES TUNNELS ET VIADUCS: Gilbert Vandenbosch et Herman Schurmans parlent des grands travaux d'infrastructure pour les voitures.

40 DRANK MAAKT DE TONGEN LOS (10'21)
Jef De Keyser, Herman Schurmans, François Desager, Gilbert Vandenbosch, Edmond Vandenhaute, Marcel De Schrijver en Thomas Bartholomé hebben het over de cafécultuur en thé-dansants in het hart van de stad.
L'ALCOOL DÉLIE LES LANGUES: Jef De Keyser, Herman Schurmans, François Desager, Gilbert Vandenbosch, Edmond Vandenhaute, Marcel De Schrijver et Thomas Bartholomé évoquent la culture des cafés et des thés dansants au cœur de la ville.

41 GANTIERS, CORSETIERS ET REMAILLEURS DE BAS (1'25)
Johanna Pinxteren, Louis Arens et Annie Boisdenghien dévoilent l'envers de tout un monde féminin...
HANDSCHOENENMAKERS, KORSETTENMAKERS EN KOUSENMAZERS: Johanna Pinxteren, Louis Arens en Annie Boisdenghien kijken achter de schermen van een hele vrouwenwereld...

42 SPEL EN SPORT IN HET PARK (3'33)
Odette Stockis, Thomas Bartholomé, Edmond Vandenhaute en Louise Joris hebben het over de groene long van Brussel, een oord voor spel en vertier.
JEUX ET SPORTS AU PARC: Odette Stockis, Thomas Bartholomé, Edmond Vandenhaute et Louise Joris parlent du poumon vert de Bruxelles, un havre de jeux et de divertissements.

43 MANNEKEN-PIS (1'16)
Léona Van Der Heyden et Annie Boisdenghien nous rappellent le scandale auquel ce petit bonhomme tout nu a pu donner lieu.
Léona Van Der Heyden en Annie Boisdenghien vertellen nog eens over het schandaal dat dit poedelnaakte mannetje kon teweegbrengen.

44 FOLKLORE EN MANNEKEN-PIS (3'46)
Jef De Keyser en Edmond Vandenhaute hebben het over Brusselse tradities zoals de Meyboom, de Orde van de Bloempanch en de Ommegang.
FOLKLORE ET MANNEKEN-PIS: Jef De Keyser et Edmond Vandenhaute évoquent les traditions bruxelloises telles que le Meyboom, l'Ordre du Bloempanch et l'Ommegang.

45 FÉERIES LUMINEUSES (0'48)
Daniel Van Kriekingé et Jacques Boigelot se souviennent des premières féeries lumineuses.
LICHTFEEËRIEËN: Daniel Van Kriekingé en Jacques Boigelot herinneren zich de eerste lichtfeeërieën.

46 OP DE SCHOOT VAN SINTERKLAAS (4'10)
Staf Nimmegeers, Thomas Bartholomé, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis en Edmond Vandenhaute praten over de feeërieke kerstperiode en wonderlijke cadeaus.
SUR LES GENOUX DE SAINT NICOLAS: Staf Nimmegeers, Thomas Bartholomé, Gilbert Vandenbosch, Odette Stockis et Edmond Vandenhaute évoquent la période féerique de Noël et les cadeaux formidables.

47 TRAVAUX POUR L'EXPO 58 (3'07)
Johanna Pinxteren, Kai Damstén, Jacques Boigelot, Liliane Damstén et Annie Boisdenghien commentent l'ère de la bruxellisation, en particulier les travaux et l'aménagement de la ville effectués en vue de l'Expo 58.

WERKEN VOOR EXPO 58: Johanna Pinxteren, Kai Damstén, Jacques Boigelot, Liliane Damstén en Annie Boisdenghien geven uitleg over de periode van de verbrusseling, en met name over de werken en de vernieuwing van de stad met het oog op Expo 58.

48 VAN DE NORD NAAR DE MIDI (3'55)
Herman Schurmans, Jef De Keyser en Thomas Bartholomé vertellen over de afbraak van de Bas-Fond voor de Noord-Zuidverbinding en de Kunstberg.
DU NORD AU MIDI: Herman Schurmans, Jef De Keyser et Thomas Bartholomé parlent de la démolition du Bas-Fond dans le cadre de l'aménagement de la liaison Nord-Sud et du Mont des Arts.

49 LA MONNAIE (3'42)
Suzanne Van Halteren, Annie Boisdenghien et Paul Sieben relatent leurs souvenirs de la Monnaie: du lustre et de la modernité!
DE MUNT: Suzanne Van Halteren, Annie Boisdenghien en Paul Sieben beschrijven hun herinneringen aan de Munt: praal en moderniteit!

50 DE STAD VOL SPEKTAKELS EN VARIÉTÉ (8'04)
Staf Nimmegeers, Odette Stockis en Herman Schurmans vertellen over een cabaretavondje in Mon Village, La Gaité of Théâtre de la Bourse.
LA VILLE DÉBORDANT DE SPECTACLES ET DE VARIÉTÉ: Staf Nimmegeers, Odette Stockis et Herman Schurmans parlent d'une soirée cabaret à Mon Village, La Gaité ou au Théâtre de la Bourse.

51 L'HOMOSEXUALITÉ (1'13)
Jean-Régnier Thys et Léona Van Der Heyden témoignent de l'image de l'homosexualité à l'époque.
HOMOSEKSUALITEIT: Jean-Régnier Thys en Léona Van Der Heyden getuigen over het beeld van homoseksualiteit in die periode.

52 EMANCIPATIE EN GELIJKE RECHTEN (1'22)
Staf Nimmegeers vertelt over het begin van de homobeweging.
EMANCIPATION ET ÉGALITÉ DES DROITS: Staf Nimmegeers parle des débuts du mouvement homosexuel.

ET ENCORE PLUS DE SOUVENIRS À ÉCOUTER DANS LE SALON EN NOG MEER HERINNERINGEN TE BELUISTEREN IN HET SALON

53 DE NAOORLOGSE PERIODE (4'17)
Herman Schurmans heeft het over de harde tijd na Wereldoorlog II, de aankomst van de eerste Congolezen in België, volkse liedjes in de bruine kroeg, jazz en Franse chansons én de film.
L'APRÈS-GUERRE: Herman Schurmans évoque les temps difficiles qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale, l'arrivée des premiers Congolais en Belgique, les chansons populaires dans les cafés, le jazz et les chansons françaises ainsi que le cinéma.

54 LES CONDITIONS SANITAIRES (1'18)
Comment se passait la vie quotidienne dans les maisons ouvrières? Le témoignage de Johanna Pinxteren nous ouvre les portes de la cuisine familiale.
DE HYGIËNISCHE OMSTANDIGHEDEN: Hoe verliep het dagelijkse leven in de arbeidershuizen? De getuigenis van Johanna Pinxteren leidt ons binnen in de familiekeuken.

55 CONDITION DE LA FEMME (2'44)
Annie Boisdenghien, Johanna Pinxteren, Liliane et Kai Damstén reviennent sur un pan de l'histoire des femmes.
SITUATIE VAN DE VROUW: Annie Boisdenghien, Johanna Pinxteren, Liliane en Kai Damstén komen terug op een belangrijke periode in de geschiedenis van de vrouw.

56 DE EMANCIPATIEBEWEGING EN EEN AVONDJE NAAR DE FILM (2'44)
Odette Stockis vertelt over de emancipatiebeweging en een avondje uit naar de film.
LE MOUVEMENT D'ÉMANCIPATION ET UNE SOIRÉE CINÉMA: Odette Stockis évoque le mouvement d'émancipation et les soirées cinéma.

57 LA SEXUALITÉ, L'AVORTEMENT ET L'ÉDUCATION (5'31)
A 23 ans, Anne ne savait ni comment on fait les bébés, ni comment on ne les fait pas...
À l'époque, les filles enceintes étaient frappées d'interdiction scolaire. Annie Boisdenghien nous en parle, ainsi que de l'éducation des filles en général.
SEKSUALITEIT, ABORTUS EN OPVOEDING: Op haar drieëntwintigste wist Anne niet hoe kindjes worden gemaakt, en evenmin hoe ze niet worden gemaakt... Meisjes die zwanger waren, mochten destijds niet naar school gaan. Annie Boisdenghien praat erover, net als over de opvoeding van meisjes in het algemeen.

58 LA BALADE DU SAMEDI (1'51)
Pour la petite Frida Vermeulen d'alors, le samedi était synonyme d'excursion urbaine: les tissus de la rue de Flandre, les « sprokes » et les pistolets du café Aerts ont égayé bien des journées...
DE ZATERDAGWANDELING: De kleine Frida Vermeulen trok in die tijd elke zaterdag naar de stad: de stoffen aan de Vlaamsesteenweg, de « sprokes » en de pistolets van café Aerts vrolijkten heel wat dagen op...

59 OP CAFÉ IN 'ZONDAGS' KOSTUUM (2'07)
Paul Verstraete denkt terug aan het uitgaansleven en de concerten, dancings, kiosken en op café gaan in 'zondags' kostuum.
AU CAFÉ EN COSTUME DU DIMANCHE: Paul Verstraete se remémore les sorties et les concerts, les dancings, les kiosques et les sorties au café en costume du dimanche.

60 LE PANTALON (2'39)
Votre premier pantalon, vous vous en souvenez? Pour Liliane et Kai Damstén, Frida Vermeulen, Johanna Pinxteren et Léona Van Der Heyden ce fut un événement.
DE LANGE BROEK: Herinnert u zich uw eerste

lange broek? Voor Liliane en Kai Damstén, Frida Vermeulen, Johanna Pinxteren en Léona Van Der Heyden was het een heus evenement.

61 LA MODE JEUNE (7'43)
Le Duffel Coat blanc, la mèche décolorée et le courant Zazou, les jeunes qu'étaient Frida Vermeulen, Liliane et Kai Damstén, Roger De Wever et Albert Breckpot s'en souviennent avec bonheur.
JONGERENMODE: De witte duffelcoat, ontkleurde lokken en de Zazou-trend, Frida Vermeulen, Liliane en Kai Damstén, Roger De Wever en Albert Breckpot hebben er gelukzalige herinneringen aan.

62 THÉ-DANSANTS EN 'BOOGIE-WOOGIE' (4'09)
Gilbert Vandenbosch praat over de opkomst van televisie, Cineac, Le Soir en de verzoekprogramma's op TSF (Téléphonie Sans Fil). Nostalgie schenkt hij ook terug aan de vele thé-dansants en de 'Boogie-woogie'.
THÉS DANSANTS ET 'BOOGIE-WOOGIE': Gilbert Vandenbosch parle de l'avènement de la télévision, de Cineac, du Soir et des programmes à la demande sur la TSF (Téléphonie Sans Fil). Avec nostalgie, il se remémore les nombreux thés dansants et le « Boogie-woogie ».

63 CINÉMAS (1'55)
Jacques Boigelot et Johanna Pinxteren nous disent combien étaient nombreux et populaires les cinémas bruxellois de l'époque.
BIOSCOPEN: Jacques Boigelot en Johanna Pinxteren vertellen ons hoeveel bioscopen Brussel toen telde, en hoe populair die wel waren.

64 REVUE, CABARET EN VARIÉTÉ (2'29)
Staf Nimmegeers herinnert zich levendig het Revue, Cabaret en Variété in de theaters.
REVUE, CABARET ET VARIÉTÉ: Staf Nimmegeers se rappelle avec passion la Revue, le Cabaret et la Variété dans les théâtres.

65 **MUSIQUE (4'45)**
Roger De Wever et Albert Breckpot étaient déjà copains en 1946. Ensemble, ils ont chanté la «Bruxellaise», découvert les juke-boxs et la musique américaine dans les bistrotts populaires du quartier Sainte-Catherine... Une véritable plongée dans l'atmosphère d'époque!
MUZIEK: Roger De Wever en Albert Breckpot waren in 1946 al vrienden. Samen zongen zij de «Bruxellaise», ontdekten zij de juke-boxes en de Amerikaanse muziek in de populaire cafés van de Sint-Katelijnewijk... Een heuse duik in de sfeer van toen!

66 **DE MAROLLEN EN HET BRUSSELSE DIALECT (1'53)**
Marcel De Schrijver trakteert ons op verhalen over de Marollen en het saillante Brusselse dialect. François Desager heeft ook heimwee naar het Brusselse dialect dat toen veel meer gesproken werd dan nu.
LES MAROLLES ET LE DIALECTE BRUXELLOIS : Marcel De Schrijver partage avec nous des anecdotes sur les Marolles et le fameux dialecte bruxellois. François Desager se remémore aussi avec nostalgie le dialecte bruxellois qui était à l'époque beaucoup plus parlé qu'aujourd'hui.

67 **NOUVEAU VOCABULAIRE (1'04)**
À nouvelle ère nouveaux vocables!
La Libération s'est accompagnée de toute

une série de mots jusque-là inédits.
Frida Vermeulen nous en parle.
NIEUWE WOORDENSCHAT: Bij een nieuw tijdperk horen nieuwe woorden! De Bevrijding ging gepaard met een hele reeks volkomen nieuwe woorden. Frida Vermeulen vertelt er meer over.

68 **LA RADIO (2'56)**
Daniel Van Kriekingé et Anne témoignent de l'importance de la radio à l'époque. Ecoutez!
DE RADIO: Daniel Van Kriekingé en Anne getuigen over het belang van de radio in die tijd. Luister!

69 **DE 'BAS-FOND' (1'13)**
Thomas Bartholomé vertelt over de oude 'Bas-Fond' en het verschil tussen het leven van vroeger en nu.
LE 'BAS-FOND': Thomas Bartholomé parle de l'ancien «Bas-Fond» et de la différence entre la vie d'autrefois et celle d'aujourd'hui.

70 **LA CHOCOLATERIE CÔTE D'OR (0'48)**
L'odeur typique de Bruxelles?
Le chocolat Côte d'or à la gare du midi...
D'après Liliane et Kai Damstén.
CHOCOLADEFABRIEK CÔTE D'OR: De typische geur van Brussel? De Côte d'or chocolade aan het Zuidstation... Aldus Liliane en Kai Damstén.

71 **'JEUNESSE THÉÂTRALE' (1'05)**
Jef De Keyser haalt herinneringen op aan de jaren dat hij lid was van de 'Jeunesse théâtrale'.
Jef De Keyser évoque des souvenirs de l'époque où il était membre de la «Jeunesse théâtrale».

72 **TRAMS (2'20)**
Daniel Van Kriekingé vous dit tout, absolument tout, sur les trams de l'époque.
Daniel Van Kriekingé vertelt u echt alles over de trams van toen.

73 **DE EERSTE LICHTRECLAMES EN 'COCA-COLA' (3'02)**
Louise Joris herinnert zich nog goed de eerste lichtreclames, 'les congés payés', de eerste ijskast, maar ook Coca-Cola en een nieuwe dans.
LES PREMIÈRES ENSEIGNES LUMINEUSES ET 'COCA-COLA': Louise Joris se souvient parfaitement des premières enseignes lumineuses, des congés payés, du premier réfrigérateur, mais aussi de Coca-Cola et d'une nouvelle danse.

74 **LES URINOIRS PUBLICS (1'11)**
Annie Boisdenghien se remémore les pissotières de Bruxelles avant qu'elles n'aient disparu.
DE OPENBARE URINOIRS: Annie Boisdenghien herinnert zich de pisbakken van Brussel voor die verdwenen.

LES TÉMOINS / DE GETUIGEN

ANNE, 76 ans, jeune adulte entre '46 et '56, devenue hôtesse de l'air / 76 jaar, jongvolwassene tussen '46 en '56, later stewardess

JACQUELINE ARENS, 82 ans, arrivée à Bruxelles en 1948, devenue hôtesse d'accueil à la Sabena / 82 jaar, in 1948 aangekomen in Brussel, later hostess bij Sabena

LOUIS ARENS, 86 ans, militaire jusqu'en 1947, devenu technicien à la Sabena / 86 jaar, militair tot in 1947, later technicus bij Sabena

THOMAS BARTHOLOMÉ, 79 ans, ancien comptable et porteur du Meyboom / 79 jaar, voormalig boekhouder en Meyboomdrager

JACQUES BOIGELOT, 82 ans, étudiant passionné de cinéma à l'époque, devenu employé à la RTBF-TV / 82 jaar, als student bezeten van film, later werkzaam als bediende bij RTBF-TV

ANNIE BOISDENGHIEN, 69 ans, adolescente entre '46 et '56, devenue l'une des premières femmes chirurgiens de Belgique / 69 jaar, tiener tussen '46 en '56, later een van de eerste vrouwelijke chirurgen in België

ALBERT BRECKPOT, 84 ans, adolescent entre '46 et '56, devenu joaillier en 1941 ! / 84 jaar, tiener tussen '46 en '56, juwelier geworden in 1941!

KAI DAMSTÉN, 77 ans, Finlandais, arrivé à l'âge de 12 ans à Bruxelles (1947), devenu ingénieur civil / 77 jaar, Fin, op 12-jarige leeftijd naar Brussel gekomen (1947), voormalig burgerlijk ingenieur

LILIANE DAMSTÉN, 75 ans, jeune adulte entre 46 et 56, devenue secrétaire administrative / 75 jaar, jongvolwassene tussen '46 en '56, later werkzaam als administratief secretaresse

JEF DE KEYSER, 79 ans, journaliste et guide entre '46 et '56 / 79 jaar, journalist en gids tijdens de jaren '46-'56

FRANÇOIS DESAGER, 78 ans, ancien exploitant d'un café bruxellois / 78 jaar, voormalig uitbater van een Brussels café

MARCEL DE SCHRIJVER, 80 ans, assureur entre '46 et '56 / 80 jaar, verzekeraar tijdens de periode '46-'56

ROGER DE WEVER, 79 ans, adolescent entre '46 et '56, devenu typographe en 1946 ! / 79 jaar, tiener tussen '46 en '56, drukker geworden in 1946!

JACK HOUSSA, 70 ans, arrivé enfant à Bruxelles en 1946, devenu employé / 70 jaar, in 1946 als kind aangekomen in Brussel, later werkzaam als bediende

LOUISE JORIS, 92 ans, ancienne épicière / 92 jaar, voormalig kruidenierster

STAF NIMMEGEERS, 72 ans, prêtre à la retraite et ancien sénateur / 72 jaar, priester op rust en voormalig senator

YVONNE MARTEAUX, 91 ans, ancienne secrétaire / 91 jaar, voormalig secretaresse

JOHANNA PINXTEREN, 64 ans, petite fille dans le monde ouvrier, devenue anthropologue de la danse / 64 jaar, klein meisje in de arbeiderswereld, later dansantropologe

HEMAN SCHURMANS, 77 ans, producteur entre '46 et '56 / 77 jaar, producer tijdens de jaren '46-'56

PAUL SIEBEN, 83 ans, étudiant à l'école militaire, devenu officier / 83 jaar, student aan de militaire school, later officier

ODETTE STOCKIS, 81 ans, secrétaire entre '46 et '56 / 81 jaar, secretaresse in de periode '46-'56

JEAN-RÉGNIER THYS, 82 ans, étudiant en droit à l'époque, devenu avocat / 82 jaar, student recht in die periode, later advocaat

GILBERT VANDENBOSCH, 78 ans, ancien employé d'Unilever / 78 jaar, vroeger werkzaam als bediende bij Unilever

EDMOND VANDENHAUTE, 78 ans, ancien assureur et président de l'Ordre de Manneken-Pis / 78 jaar, voormalig verzekeraar en voorzitter van de Orde van Manneken-Pis

LÉONA VAN DER HEYDEN, 81 ans, adolescente à l'époque, devenue secrétaire puis traiteur / 81 jaar, tiener in die periode, later secretaresse en vervolgens traiteur

SUZANNE VAN HALTEREN, 81 ans, adolescente à l'époque, devenue directrice d'une agence de mannequins / 81 jaar, tiener in die periode, later directrice van een modellenbureau

DANIEL VAN KRIEINGE, 80 ans, adolescent à l'époque, devenu expert comptable / 80 jaar, tiener in die periode, later accountant

FRIDA VERMEULEN, 76 ans, enfant entre 46 et 56, devenue institutrice / 76 jaar, kind tussen '46 en '56, later onderwijzeres

PAUL VERSTRAETE, 81 ans, projectionniste et chauffeur de taxi pendant les années '46-'56 / 81 jaar, cinemaprojecteur en taxichauffeur tijdens de jaren '46-'56

